

МОДАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ И ФНОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ РЕЧИ

Е.А. Шамина, Е.О. Голованов

г. Санкт-Петербург, Россия, Санкт-Петербургский государственный университет

ЗВУКОИЗОБРАЗИТЕЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ ДВИЖЕНИЯ В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ: ВИРТУАЛЬНЫЙ ПОМОЩНИК ПЕРЕВОДЧИКА

Статья посвящена автоматизации передачи фоносемантики английских глаголов движения на русский язык в процессе художественного перевода. Глаголы движения рассматриваются как звукоподражательные слова и, соответственно, классифицируются как инстанты, тоновые и шумовые континуанты, фреквентативы, а также их смешения. Предполагается, что определенные фонотипы соотносятся с определенными категориями звукоподражаний. Описывается разработка виртуального помощника, основная цель которого состоит в анализе фонетического значения исходного английского глагола и подборе его наиболее адекватного русского эквивалента посредством ряда формализованных шагов.

Ключевые слова: фоносемантика, художественный перевод, глаголы движения, фонотип, Python.

ICONIC VERBS OF MOTION IN FICTION WRITING: THE TRANSLATOR'S VIRTUAL ASSISTANT

The article deals with automatic transfer of the phonosemantics of English motion verbs into Russian in the process of fiction translation. Verbs of motion are treated as sound imitative and are thus classified into representations of short pulses, long tones or noises, and dissonances, as well as their combinations. Specific phonotypes are supposed to represent the iconic character of the different categories of motion verbs mentioned. A virtual assistant instrument is developed with the purpose of analysing the phonetic meaning of the original English verb and finding the best Russian equivalent through a number of formal steps.

Keywords: phonosemantics, fiction translation, motion verbs, phonotype, Python

Введение

Стремительное развитие технологий обработки текстов на естественном языке и популяризация нейронных сетей в последние годы приводят к тому, что инструменты автоматического перевода становятся все более и более искусными и, вследствие этого, более привлекательными как для обывателей, так и для специалистов в области перевода. Тем не менее, существующие приложения предлагают переводы, опираясь лишь на лексическое соответствие оригинала и иноязычного эквивалента, а также частотность их использования, в то время как существуют другие, не менее важные, особенности, которые необходимо учитывать современному переводчику-профессионалу. Так, качественный и адекватный перевод литературного текста [1] невозможен без передачи на принимающий язык

звукоизобразительности оригинала. Поскольку эта задача не всегда оказывается легко выполнимой (ср. [2]) авторы предлагают разработку автоматического инструмента, осуществляющего поиск и выбор наиболее фоносемантически валентного варианта из ряда потенциально подходящих переводческих эквивалентов английских иконических глаголов движения.

Фоносемантика глаголов движения

Основатель российской научной фоносемантики С.В. Воронин характеризует ее как «дисциплину, имеющую своим предметом звукоизобразительную (...) систему языка, изучаемую с позиций пространственных и временных» [3, с. 4]. Под звуковой изобразительностью при этом понимается устойчивая и произвольная связь между звучанием вербальных единиц и признаками объекта-денотата [3, с. 39].

Фоносемантику принято разделять на две основные области: звукоподражание и звуковой символизм. Первая представляет собой область репрезентации акустических денотатов, вторая – не акустических, таких как размер, форма, цвет и т.д. Оба феномена весьма подробно изучены и классифицированы многими исследователями звукоизобразительности. Глаголы движения, однако, представляют собой весьма интересный лексико-семантический класс слов, чей иконический характер может представляться двойственным. При некоторых допущениях, их можно рассматривать как ономатопы, так как движения, осуществляемые в воздушной (или водной) среде, обычно сопровождаются звуком, акустические характеристики которого меняются в зависимости от типа движения [4].

Признав звукоподражательную валентность глаголов движения, можно обратиться к универсальной классификации ономатопов С.В. Воронина [5], в которой при помощи понятия фонотипов описываются основные категории звукоподражаний. Фонотип признается многими исследователями звукоизобразительности носителем фоносемантического значения и отражает некоторые существенные для данного фонетического значения свойства речевых звуков: глухие смычные, звонкие смычные, глухие щелевые, гласные (долгие или краткие), сонорные, носовые и т.п. Фонотип является весьма гибким и функциональным понятием, его всегда можно уточнить или расширить под требования той или иной задачи. Основными же функциональными категориями звукоподражаний являются: инстанты (репрезентации ударов), континуанты (репрезентации длительных тоновых или шумовых эффектов), фреквентативы (репрезентации диссонансов) и их смешения (инстанты-континуанты, фреквентативы-квазиинстанты-континуанты и т.п.). Для каждой из указанных категорий в результате анализа английских ономатопов были выработаны формульные представления, отражающие роль фонотипов в их образовании. Например, инстантам присваивается формула $\frac{PLOS}{AFFR} + V\check{O}C + \frac{PLOS}{AFFR}$, а континуантам - $(PLOS +)V\check{O}C(+PLOS)$ или $(PLOS + VOC +)FRIC^{wk}(+VOC)$ [5, с. 46]. Подобный подход используется также в работе С.С. Шляховой на материале русского языка [6, с. 120]. Примечательно, что формульные представления

для разных категорий звукоподражаний в этих языках практически совпадают. Это наблюдение легло в основу разработки автоматизированного поиска переводческих эквивалентов для английских глаголов движения в русском языке. Кроме того, у каждой формулы есть своеобразное ядро, т.е. наиболее важный элемент. У инстантов, например, это смычный или аффриката, иконически отображающие удар, а у континуантов – (долгий) гласный и сонант для тоновых и щелевой согласный для шумовых. Поиск таких ядер в переводческих эквивалентах служит повышению фоносемантического качества отбираемых алгоритмом переводов.

Перевод и динамическая эквивалентность

Приложение разрабатывалось под нужды именно художественного перевода, для которого наиболее важна фоносемантика. Ведь, как отмечает В.Н. Комиссаров, одной из главных задач художественного перевода является «достижение определенного эстетического воздействия и создание определенного художественного образа» [1, с. 94]. Звуковая же ткань произведения, без всякого сомнения, оказывает значительное воздействие на реципиента, следовательно, для достижения эквивалентности переводного текста ей необходимо уделять должное внимание.

Переводческая эквивалентность фиксируется на целом ряде разнообразных уровней, но важно отметить, что абсолютная эквивалентность, т.е. полное совпадение оригинального и переводного текстов, в силу лингвистических и лингвокультурологических особенностей, благом не является. В связи с этим, некоторые специалисты в области переводоведения разделяют переводческую эквивалентность на два типа: формальную и динамическую [7, с. 12-14]. Первая характеризуется максимально точной передачей форм и смыслов исходного текста, в то время как вторая фокусируется на поиске тех эквивалентов, которые бы обеспечивали перцептивное сходство оригинала и перевода. Представляется возможным сделать вывод, что смещение приоритета с поиска наиболее точных лексических соответствий на звукоизобразительные свойства при выборе переводческих эквивалентов может быть оправдано и обосновано в соответствии с принципами динамической эквивалентности. Глаголы движения при этом оказываются благодатным материалом, так как они являются частотной фонетически мотивированной группой слов, играющей важную роль в любом художественном повествовании.

Материал исследования

Английские глаголы движения собирались из исследований этой лексико-семантической группы [8, 9]. Далее с помощью ряда переводных словарей и словарей синонимов формировался список русских глаголов движения. Все слова подверглись фонематической транскрипции и фоносемантическому анализу, в том числе с привлечением существующих словарей иконической лексики английского и русского языка [10, 11]. Эти манипуляции служили основой для разработки виртуального помощника переводчика.

Разработка виртуального помощника

Разработанный инструмент опирается на универсальные шаблоны, описывающие типы звукоподражаний, каковыми можно считать большинство глаголов движения, в качестве набора фонотипов, ассоциированных с определенной семантикой. Инструмент написан на языке программирования *Python* и состоит из трех основных компонентов: обширная база данных *SQLite*, включающая английские глаголы движения, их транскрипции, фоносемантические категории, переводы на русский язык, транскрипции переводов; *Python* словари фонотипов и звукоподражательных шаблонов русского языка; *Python* скрипт, осуществляющий основной анализ переводческих эквивалентов с фоносемантической точки зрения для последующего составления их ранжированного списка.

Обработка запроса пользователя включает частеречную разметку, лемматизацию найденных глаголов, поиск эквивалентов и их транскрипций в базе, отсеменение формообразующих суффиксов, кодирование транскрипций, т.е. замену фонем на *ID* соответствующих им фонотипов, извлечение из словарей закодированных шаблонов, измерение расстояний Левенштейна между закодированными транскрипциями эквивалентов и избранными группами шаблонов, применение системы штрафов и наград, итоговое ранжирование результатов в соответствии с набранными баллами.

Работа *Python* скриптов и *SQLite* базы регулируется с помощью API, созданного с использованием *Python Flask*. Это позволяет пользователю отправлять запросы и получать ответы через одностраничное веб-приложение, написанное на языке программирования *JavaScript* в рамках *Quasar Framework*. Данный инструментариум обеспечивает относительную простоту разработки, позволяя создавать удобные в использовании веб-приложения.

Пример использования веб-приложения выглядит следующим образом. Пользователь получает доступ к инструменту через веб-браузер по локальному адресу, т.е. *localhost*. Интерфейс приложения включает краткое руководство и форму для отправки запроса. После того, как пользователь введет свой запрос (глагол, список глаголов или предложение), например, *she batted the fly*, т.е. ‘она прихлопнула муху’, запрос отправляется серверу, где его принимает контроллер программного интерфейса. Распаковав *JSON*, формат обмена данными, контроллер запускает *Python* скрипт. Скрипт фоносемантического анализа начинает работу с частеречной разметки запроса с целью обнаружить в нем все глаголы. Вычленив глаголы (в нашем случае *batted*), он подвергает их лемматизации, т.е. приводит к словарным формам (*bat*). Затем устанавливается переходность каждого глагола. Выполнив всю необходимую предобработку, скрипт обращается к базе данных и по найденным леммам добывает всю необходимую информацию о глаголах (толкование, транскрипцию, категорию, эквиваленты, транскрипции эквивалентов). Далее в рамках цикла начинается обработка индивидуальных переводов. Рассмотрим ее на примере *дубасить*: у фонематической

транскрипции эквивалента обрезаются формообразующие суффиксы и некоторые транскрипционные символы (*/dubasʲitʲ/* превращается в *dubas*), транскрипция кодируется по ID фонотипов (*dubas* превращается в *10104*), загружаются вариации формулы для извлеченной из базы данных категории глагола (если *инстант*, то *101, 102, 201, 202, 501* и проч.), измеряется расстояние Левенштейна между каждой закодированной транскрипцией и вариацией формулы (вариация *101* : 100 баллов, вариация *202* : 33 баллов и т.п.), для каждого расстояния применяется система бонусов и штрафов в 20% от общего расстояния (*101* : 120 баллов, *202* : 39.6 баллов), лучшее значение расстояния присваивается эквиваленту (*дубасить* : 120). По окончании цикла все эквиваленты и их баллы собираются в список и сортируются от наибольшего к наименьшему, после чего заворачиваются в JSON вместе со вспомогательной информацией и отправляются обратно клиенту. Содержание такого JSON для *bat* включало бы: *дубасить 120, ударять 80, избивать 53, хлестать 53*. Таким образом, наиболее близкий к исходному звукоизобразительный эквивалент – это *дубасить*.

Заключение

Насколько известно авторам, данная работа представляет собой первую попытку автоматизации элементов художественного перевода с учетом фоносемантических свойств литературного текста. Представляется, что дальнейшее совершенствование функционирования данного инструмента и внедрение разработанного приложения в переводческую практику будет способствовать повышению качества переводческой деятельности в целом.

ЛИТЕРАТУРА

1. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. - 253 с.
2. Шамина Е.А., Беседина Е.И., Ворошнина М.В. Ву any other name would it smell just as sweet? Or How to learn to translate iconic lexis // Магия ИННО: перспективы развития лингвистики и лингводидактики в современных условиях. Том 6, № 2 (2024) Электронный сборник научных трудов. М.: изд-во МГИМО, с. 635 – 641.
3. Воронин С. В. Основы фоносемантики. М., 2006. – 244 с.
4. Шамина Е.А. Звукоподражательная валентность глаголов движения (на материале английского языка) // Материалы 50 Международной филологической научной конференции, СПб: СПбГУ, 2022, с. 691. <https://www.elibrary.ru/item.asp?selid=48473603&id=48472069> (дата обращения 20.04.2025)
5. Воронин С.В. Английские ономотопы: Фоносемантическая классификация. СПб.: Геликон Плюс, 2004. – 192 с.
6. Шляхова С.С. Тень смысла в звуке: введение в русскую фоносемантику. Пермь, 2003. – 244 с.
7. Nida, E.A., Taber, C.R. The Theory and Practice of Translation. Leiden: Brill Academic Pub, 1982. – 218 p.
8. Лихоманова Л.Ф. Семантическая филиация английских глаголов движения. Автореф. канд дисс. Ленинград, 1986. – 17 с.
9. Хеймонен Н.К. Звукоподражательная валентность английских глаголов движения. ВКР бакалавра. Санкт-Петербург, 2019. Рукопись.

10. Флакман М. А. Словарь английской звукоизобразительной лексики в диахроническом освещении. СПб: Русская христианская гуманитарная академия, 2016. - 202 с.
11. Шляхова С.С. Дребезги языка. Словарь русских фоносемантических аномалий. Пермь: Перм. гос. пед. ун-т, 2004. – 218 с.